

Neue Formen der Fachkommunikation

alter Wein in neuen Schläuchen?

Prof. Dr. Felix Mayer

Prof. Dr. Peter Sandrini

Symposion 2008 des DTT e.V., Mannheim, ZEW

18./19. April 2008



Gliederung

Vorbemerkung

Standortbestimmung

- Fachkommunikation und Fachsprache
- Globalisierung
- Vernetzung

Wandel

- Fachmann – Laie
- Kooperativer Umgang mit Fachwissen
- Mehrsprachige Fachkommunikation, Übersetzen
- Schriftlichkeit vs. Mündlichkeit

Zusammenfassung

Fachsprache & Fachkommunikation

☾ septem artes liberales

☾ Fachdisziplinen

☾ Fachsprache

☾ Fachkommunikation:

- Aufnehmen, Lernen, Verstehen von fachlichen Inhalten (= Interiorisierung)
- Wiedergabe von fachlichen Inhalten, Produktion von Fachtexten (= Exteriorisierung)
- ➔ „auf fachliche Ereignisse oder Ereignisabfolgen gerichtete Exteriorisierung und Interiorisierung von Kenntnissystemen und kognitiven Prozessen“ (Hoffmann 1993)

Globalisierung - Glokalisierung

- „Schrumpfen von Raum und Zeit“ (Robertson 1995)
- „Entwicklung und Schaffung einer gemeinsamen Weltkultur und einer Weltgesellschaft“ (Forstner 2000)

- Abbau von Kommunikationsbarrieren
- Erkennen der Unterschiede

- Vereinheitlichung von Kulturen („McDonaldisierung“)
- Glokalisierung: Die Betonung des Globalen lässt lokale Unterschiede klar hervortreten und an Bedeutung gewinnen (Robertson 1995).

Rahmenbedingungen: soziale Vernetzung

- „Dislozierung und Rückbettung“ (Giddens 1995)
 - ortsbezogene Einflüsse schwinden
 - eher unpersönliche Beziehungen in abstrakten Systemen
 - „Verpflanzung in globalisierte Kultur- und Informationsfelder“

- „Kooperation im verteilten Team“
- Fachinformationen jederzeit online verfügbar
- Jederzeit Zugriff auf alles

- Prinzipien: Vertrauen und Kooperation

Rahmenbedingungen: technologische Vernetzung

☑ Mails, Listen, Foren, Web

☑ „Web 2.0“

- Web als Anwendungsplattform (2005)
- Vom Publizieren zum kooperativen Erarbeiten von Inhalten („kollektive Inhaltsproduktion“: social networking)

☑ neue Inhalte durch “kollektive Intelligenz” der aktiven Nutzer

☑ quantitativer und qualitativer Wandel der Fachkommunikation

Wandel

- ☑ Fachmann – Laie
- ☑ Kooperativer Umgang mit Fachwissen
- ☑ Mehrsprachige Fachkommunikation, Terminologie, Übersetzen
- ☑ Schriftlichkeit vs. Mündlichkeit

▼Vorbemerkung

▼Standortbestimmung

▼Wandel

- Fachmann - Laie
- Fachwissen
- Fachkommunikation
- Schriftlich – mündlich

▼Zusammenfassung

Wandel: Verhältnis Fachmann und Laie

- ☑ Traditionell: Hierarchien, Autorität(en)
- ☑ “Expertentum und Wiederaneignung” (Giddens 1995)
- ☑ Vermehrte Partizipation am Fachdiskurs

- ☑ Notwendig: Kritikfähigkeit zur Evaluierung des Informationsangebots

▼Vorbemerkung

▼Standortbestimmung

▼Wandel

- Fachmann - Laie
- Fachwissen
- Fachkommunikation
- Schriftlich – mündlich

▼Zusammenfassung

Wandel: Kooperativer Umgang mit Fachwissen

- ☑️ Kooperative Terminologiarbeit
- ☑️ Ubiquitäre Verfügbarkeit von Fachwissen
- ☑️ Kooperatives Verwalten von Wissensbeständen, gemeinschaftliches Indexieren: "Stichwortwolken" ("tag clouds"), "Folksonomies", Ontologien
- ☑️ Gemeinsame Basis: z.B. Normen

- ☑️ (Beispiele für "tag clouds": "Stichwortwolken", "Schlagwortwolken")

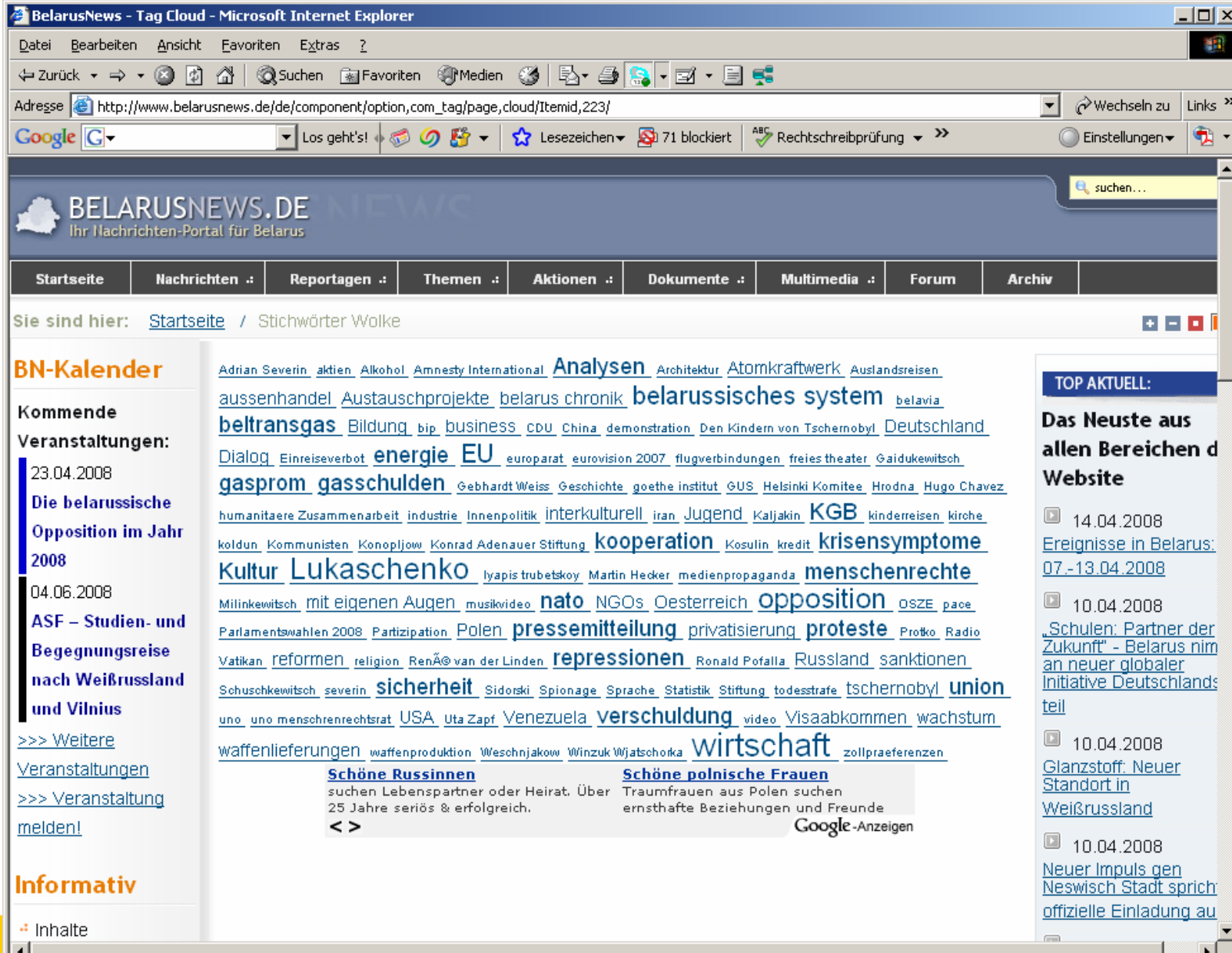
▼Vorbemerkung

▼Standortbestimmung

▼Wandel

- Fachmann - Laie
- **Fachwissen**
- Fachkommunikation
- Schriftlich – mündlich

▼Zusammenfassung



BelarusNews - Tag Cloud - Microsoft Internet Explorer

Adresse: http://www.belarusnews.de/de/component/option,com_tag/page,cloud/Itemid,223/

BELARUSNEWS.DE
Ihr Nachrichten-Portal für Belarus

Startseite | Nachrichten | Reportagen | Themen | Aktionen | Dokumente | Multimedia | Forum | Archiv

Sie sind hier: [Startseite](#) / Stichwörter Wolke

BN-Kalender

Kommende Veranstaltungen:

- 23.04.2008
Die belarussische Opposition im Jahr 2008
- 04.06.2008
ASF – Studien- und Begegnungsreise nach Weißrussland und Vilnius

[>>> Weitere Veranstaltungen](#)
[>>> Veranstaltung melden!](#)

Informativ

- [Inhalte](#)

Adrian Severin aktien Alkohol Amnesty International **Analysen** Architektur Atomkraftwerk Auslandsreisen aussenhandel Austauschprojekte belarus chronik **belarussisches system** belavia **beltransgas** Bildung bip business CDU China demonstration Den Kindern von Tschernobyl Deutschland Dialog Einreiseverbot **energie EU** europarat eurovision 2007 flugverbindungen freies theater Gaidukewitsch **gasprom gasschulden** Gebhardt Weiss Geschichte goethe institut GUS Helsinki Komitee Hrodna Hugo Chavez humanitaere Zusammenarbeit industrie Innenpolitik interkulturell iran Jugend Kaljakin **KGB** kinderreisen kirche koldun Kommunisten Konopljow Konrad Adenauer Stiftung **kooperation** Kosulin kredit **krisensymptome Kultur Lukaschenko** lyapis trubetskoy Martin Hecker medienpropaganda **menschenrechte** Milinkewitsch mit eigenen Augen musikvideo **nato** NGOs Oesterreich **opposition** OSZE pace Parlamentswahlen 2008 Partizipation Polen **pressemittteilung** privatisierung **proteste** Protoko Radio Vatikan reformen religion RenÄ@ van der Linden **repressionen** Ronald Pofalla Russland sanktionen Schuschkekewitsch severin **sicherheit** Sidorski Spionage Sprache Statistik Stiftung todesstrafe tschernobyl **union** uno uno menschenrechtsrat USA Uta Zapf Venezuela **verschuldung** video **Visaabkommen** wachstum waffenlieferungen waffenproduktion Weschnjakow Winzuk Wjatschotka **wirtschaft** zollpraeferenzen

Schöne Russinnen
suchen Lebenspartner oder Heirat. Über 25 Jahre seriös & erfolgreich.

Schöne polnische Frauen
Traumfrauen aus Polen suchen ernsthafte Beziehungen und Freunde

Google-Anzeigen

TOP AKTUELL:

Das Neuste aus allen Bereichen der Website

- 14.04.2008
[Ereignisse in Belarus: 07.-13.04.2008](#)
- 10.04.2008
[„Schulen: Partner der Zukunft“ - Belarus nimmt an neuer globaler Initiative Deutschlands teil](#)
- 10.04.2008
[Glanzstoff: Neuer Standort in Weißrussland](#)
- 10.04.2008
[Neuer Impuls gen Neswisch Stadt spricht: offizielle Einladung au](#)

- [Vorbemerkung](#)
- [Standortbestimmung](#)
- [Wandel](#)
 - Fachmann - Laie
 - Fachwissen
 - Fachkommunikation
 - Schriftlich – mündlich
- [Zusammenfassung](#)



BelarusNews - Belarussisches System - Microsoft Internet Explorer

Adresse http://www.belarusnews.de/de/component/option,com_tag/tag,belarussisches%20system/

BELARUSNEWS.DE
Ihr Nachrichten-Portal für Belarus

Startseite Nachrichten Reportagen Themen Aktionen Dokumente Multimedia Forum Archiv

Sie sind hier:

Google-Anzeigen
[Belarus Brest](#)
[Belarus Traktor](#)
[Minsk](#)
[Weißrussland](#)
[Weißrussland](#)

Informativ

- Inhalte
- [Stichwörter Wolke](#)
- [Artikel Index](#)
- [TOP Artikel 2007](#)
- [TOP Artikel 2006](#)
- [Veranstaltungen](#)
- [Newsletter Archiv](#)
- Themen:
 - [Wo liegt Belarus?](#)
 - [Kultur entdecken](#)
 - ["Vom Ufer der Memel"](#)

Liste der Artikel mit dem Tag: belarussisches system

Wir haben 23 Artikel mit dem Metatag belarussisches system gefunden!

[Lukaschenko: Weißrussland wird seine Außenpolitik nicht ändern](#)

Weißrussland wird nicht seine Außenpolitik ändern und nach Kompromissen mit der EU in mehreren Fragen suchen. Das sagte Präsident Alexander Lukaschenko am Dienstag. "Wir üben eine ausbalancierte und akkurate Außenpolitik aus. Wenn wir in manchen Aspekten bestimmte Kompromisse eingehen, wie es in der jüngsten Zeit in den Beziehungen mit der EU vorkam, dann kann ich doch nicht sagen, dass wir unseren außenpolitischen Vektor geändert haben und versuchen, mit dem Westen Spielchen zu spielen", so der Staatschef.

"In der jüngsten Zeit lassen sich von verschiedenen Seiten immer öfter Stimmen hören, dass Weißrussland seine Außenpolitik kardinal korrigiert und sich von jemandem leiten lässt", stellte er fest. "Da aber Weißrussland im Zentrum Europas, zwischen Russland und dem Westen liegt, muss es einfach normale Beziehungen mit allen seinen Nachbarn pflegen. Wenn aber etwas unseren Gesetzen widerspricht, dann werden wir das nicht eingehen und unsere prinzipielle Position keineswegs aufgeben, egal unter welchen Druck wir dabei geraten", versicherte Lukaschenko.

TOP AKTUELL:

Das Neuste aus allen Bereichen d Website

- 14.04.2008 [Ereignisse in Belarus: 07.-13.04.2008](#)
- 10.04.2008 [„Schulen: Partner der Zukunft“ - Belarus nimmt an neuer globaler Initiative Deutschlands teil](#)
- 10.04.2008 [Glanzstoff: Neuer Standort in Weißrussland](#)
- 10.04.2008 [Neuer Impuls gen Neswisch Stadt spricht offizielle Einladung au](#)

„Stichwortwolke“: Biofleisch



ÖKO-Stadtführer - Unsere Suchwort-Wolke - Microsoft Internet Explorer

Adresse: <http://www.oekostadtfuehrer.de/oeko/hits>

Suchwortwolke: Los geht's! | Lesezeichen | 71 blockiert | Rechtschreibprüfung

ÖKOSTADTFÜHRER - Ihr Begleiter auf dem Weg von Genuss und Nachhaltigkeit

Wie kann die Menschheit die nächsten hundert Jahre überleben?

Wo - Suche: Bitte ein Gebiet in der Liste auswählen ... | Suchwort

Stichwort-Wolke

In den letzten 3 Monaten wurde gesucht (und gefunden):

aachen⁽⁹³⁾ | Adresse⁽⁷⁴⁾ | Äpfel⁽¹⁰⁰⁾ | apfelbacher⁽⁹⁴⁾ | Apfelsaft⁽¹⁰⁷⁾ | architekt⁽¹²⁴⁾ | architektur⁽³⁸⁾ | baby⁽⁸⁵⁾ | bäcker⁽⁸³⁾ | **bäckerei**⁽¹²²⁾ | backwaren⁽⁹⁷⁾ | basic⁽⁶⁰⁾ | Bau⁽⁹⁸⁾ | Bekleidung⁽⁸⁶⁾ | bett⁽⁸⁶⁾ | betten⁽⁹⁵⁾ | bio⁽¹²⁶⁾ | Bio Chi⁽¹¹⁰⁾ | biobauer⁽⁸³⁾ | **biofleisch**⁽¹⁵⁵⁾ | Biohof⁽⁹²⁾ | Bioladen⁽¹³⁰⁾ | biomarkt⁽¹¹¹⁾ | biometzgerei⁽⁷³⁾ | bonn⁽¹⁰²⁾ | bornheim⁽¹⁰⁶⁾ | Brennholz⁽¹⁰²⁾ | Brot⁽⁸³⁾ | bücher⁽⁶¹⁾ | **BUND Bonn**⁽¹⁴⁶⁾ | Bürgercontracting⁽⁵³⁾ | buz⁽¹⁴⁹⁾ | cafe⁽¹⁰¹⁾ | Cambio⁽⁹⁶⁾ | car sharing⁽⁷⁷⁾ | carsharing⁽⁶⁸⁾ | catering⁽⁵⁵⁾ | colimex⁽⁸⁶⁾ | demeter⁽¹⁴²⁾ | dinkel⁽¹²¹⁾ | düren

Startseite

Kommunikatives ...
 Login/Redaktionelles Forum/Gästebuch
 Suchwort-Wolke
 Web-Link-Börse

WO - Suche:
 Bezirkskarte
 KölnKarte

Was - Suche:
 Fair gehandelt
 Lebensmittel
 Restaurants
 Bekleidung
 Mobilität
 Energie
 Freizeit
 Wellness & Kosmetik
 Möbel & Einrichtung
 Bauen & Wohnen
 Info & Beratung
 Second Hand

Spezial - Suche

KölnAgenda e.V. InfoStelle
 Kartäusergasse 9 - 11
 50678 Köln
 FON:  0221-33... 
 E-Mail: verein@atkoelnagenda.de

V.i.S.P.: Roland Pareik

KölnAgenda-News

NEWSLETTER-ABO
 Hier können Sie unsere Newsübersicht abonnieren:
Per RSS-Feed...
Auf Ihre E-Mail-Adresse...

Klimaschutz ist Chefsache
 Klimabündnis Köln zum Film „Die Rückkehr der Sintflut“ (2. Teil - 22.4.08, 20.15 Uhr, ZDF), Weiter...

Zwei neue Beisitzer
 KölnAgenda wählt Vorstand - Bilanzkonferenz „10 Jahre LA 21“ am 20. September, Weiter...

Ringvorlesung Nachhaltigkeit
 Zum dritten Mal organisiert der Agenda 21-Arbeitskreis an der FH eine Ringvorlesung, Weiter...

Stop Malaria Now!
 Music and Message zum Weltmalariaatag am 25. April 2008 in der Schildergasse, Weiter...

RegEN - Das Programm
 Jean Pütz eröffnet die RegEn Köln 2008 am 26.4.08 in der IHK Köln, Weiter...

Umfrage

Längere Laufzeiten für Atomkraftwerke bring

einen Ausweg aus d
 Verknappung der Energ
 Ressourcen

mehr Atommüll für z
 mehr Gewinne für die
 Betreiber

eine Verlängerung v
 Konflikt- und Terrorgefa

Abstimmen

Schon gesehe

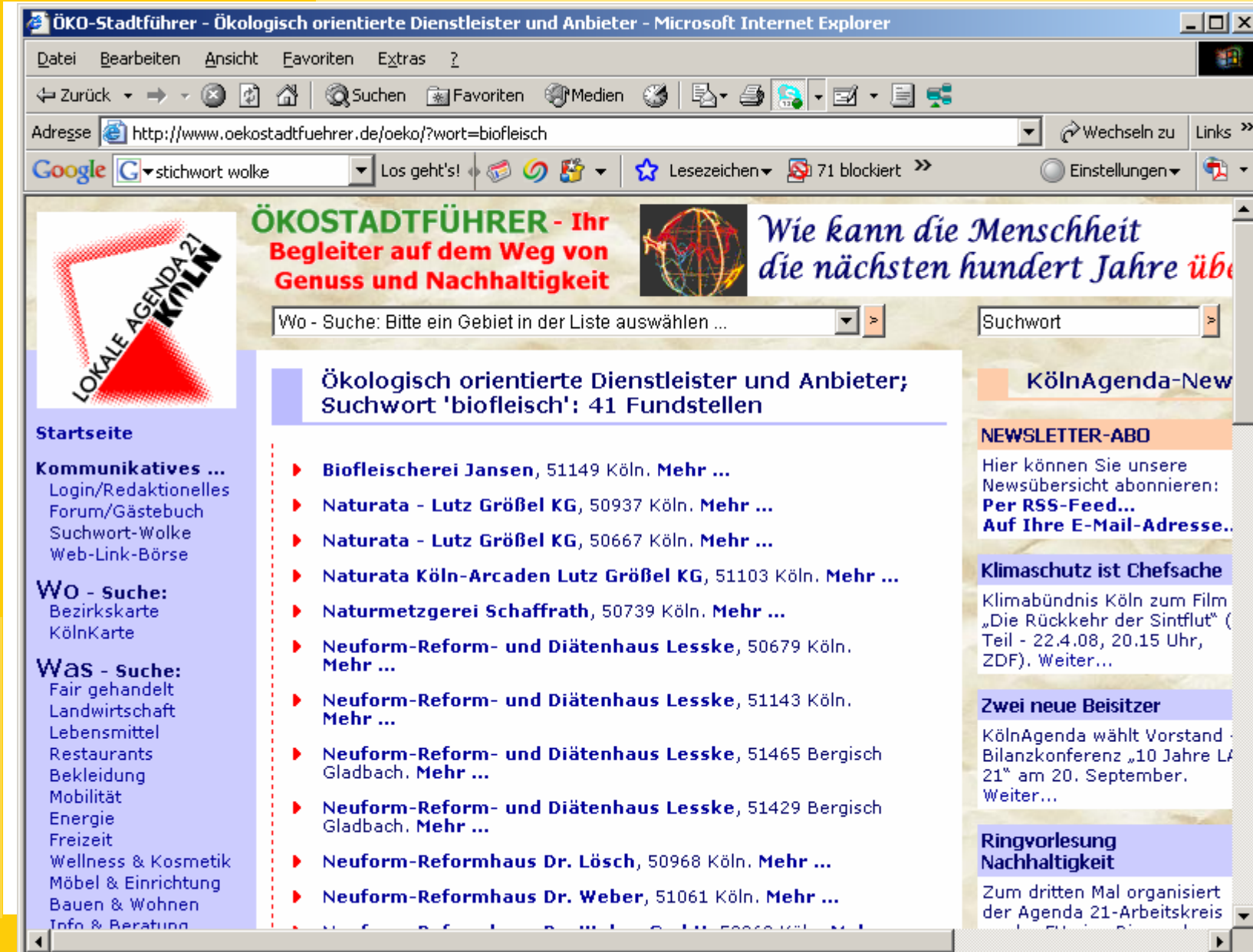
Faire Kamelle & mehr


Jেকে Fairsuchung
 Wie (sustainable) Fair, NOW.

Im Rhein-Erft-Kreis Zu

Im Rhein-Erft-Kreis Zuh


-  **Vorbemerkung**
-  **Standortbestimmung**
-  **Wandel**
 -  Fachmann - Laie
 -  **Fachwissen**
 -  Fachkommunikation
 -  Schriftlich – mündlich
-  **Zusammenfassung**



ÖKO-Stadtführer - Ökologisch orientierte Dienstleister und Anbieter - Microsoft Internet Explorer

Adresse <http://www.oekostadtfuehrer.de/oeko/?wort=biofleisch>

Google Los geht's! Lesezeichen 71 blockiert Einstellungen



Startseite

Kommunikatives ...
[Login/Redaktionelles Forum/Gästebuch](#)
[Suchwort-Wolke](#)
[Web-Link-Börse](#)

Wo - Suche:
[Bezirkskarte](#)
[KölnKarte](#)

Was - Suche:
[Fair gehandelt](#)
[Landwirtschaft](#)
[Lebensmittel](#)
[Restaurants](#)
[Bekleidung](#)
[Mobilität](#)
[Energie](#)
[Freizeit](#)
[Wellness & Kosmetik](#)
[Möbel & Einrichtung](#)
[Bauen & Wohnen](#)
[Info & Beratung](#)

ÖKOSTADTFÜHRER - Ihr Begleiter auf dem Weg von Genuss und Nachhaltigkeit

Wie kann die Menschheit die nächsten hundert Jahre überleben?

Wo - Suche: Bitte ein Gebiet in der Liste auswählen ...

Ökologisch orientierte Dienstleister und Anbieter; Suchwort 'biofleisch': 41 Fundstellen

- ▶ **Biofleischerei Jansen**, 51149 Köln. [Mehr ...](#)
- ▶ **Naturata - Lutz Gröbel KG**, 50937 Köln. [Mehr ...](#)
- ▶ **Naturata - Lutz Gröbel KG**, 50667 Köln. [Mehr ...](#)
- ▶ **Naturata Köln-Arcaden Lutz Gröbel KG**, 51103 Köln. [Mehr ...](#)
- ▶ **Naturmetzgerei Schaffrath**, 50739 Köln. [Mehr ...](#)
- ▶ **Neuform-Reform- und Diätenhaus Lesske**, 50679 Köln. [Mehr ...](#)
- ▶ **Neuform-Reform- und Diätenhaus Lesske**, 51143 Köln. [Mehr ...](#)
- ▶ **Neuform-Reform- und Diätenhaus Lesske**, 51465 Bergisch Gladbach. [Mehr ...](#)
- ▶ **Neuform-Reform- und Diätenhaus Lesske**, 51429 Bergisch Gladbach. [Mehr ...](#)
- ▶ **Neuform-Reformhaus Dr. Lösch**, 50968 Köln. [Mehr ...](#)
- ▶ **Neuform-Reformhaus Dr. Weber**, 51061 Köln. [Mehr ...](#)

KölnAgenda-News

NEWSLETTER-ABO

Hier können Sie unsere Newsübersicht abonnieren:
Per RSS-Feed...
Auf Ihre E-Mail-Adresse...

Klimaschutz ist Chefsache

Klimabündnis Köln zum Film „Die Rückkehr der Sintflut“ (Teil - 22.4.08, 20.15 Uhr, ZDF). [Weiter...](#)

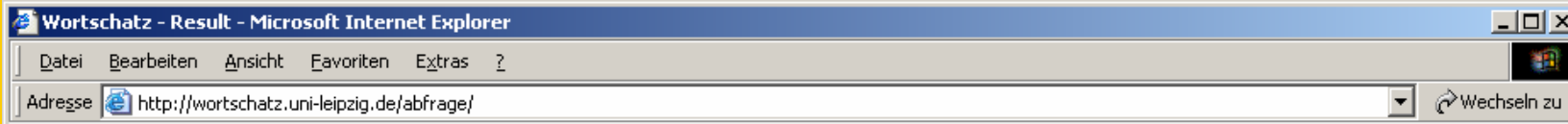
Zwei neue Beisitzer

KölnAgenda wählt Vorstand - Bilanzkonferenz „10 Jahre LA 21“ am 20. September. [Weiter...](#)

Ringvorlesung Nachhaltigkeit

Zum dritten Mal organisiert der Agenda 21-Arbeitskreis ...

- ▼ **Vorbemerkung**
- ▼ **Standortbestimmung**
- ▼ **Wandel**
 - **Fachmann - Laie**
 - **Fachwissen**
 - **Fachkommunikation**
 - **Schriftlich – mündlich**
- ▼ **Zusammenfassung**

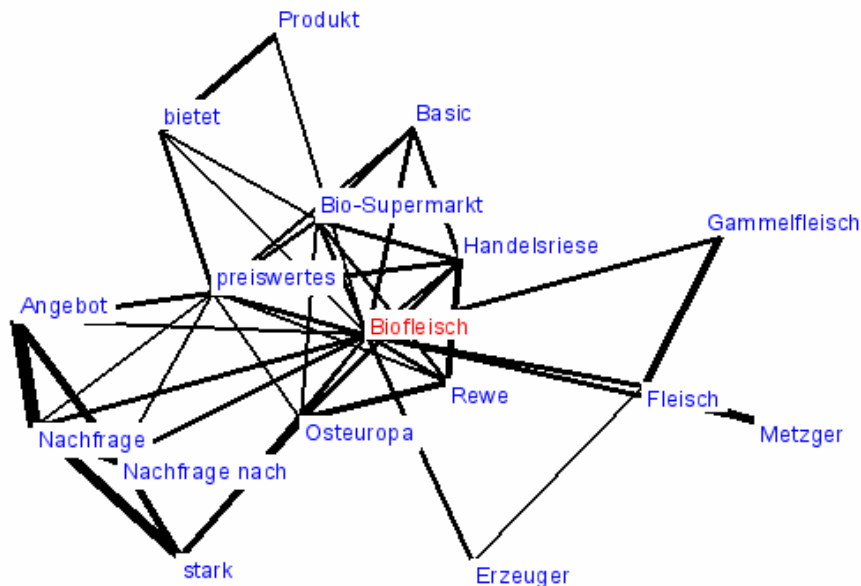


Nachfrage nach (46), preiswertes (43), nach (21), von (9), aus (8)

Signifikante rechte Nachbarn von Biofleisch:

sei (10), so (10), aus (8), zu (5)

Graph v. 1.5 für Biofleisch



Detailliertere Darstellung

© 1998-2008 Deutscher Wortschatz
Alle Rechte vorbehalten

Die Daten werden aus sorgfältig ausgewählten öffentlich zugänglichen Quellen automatisch erhoben. Die Beispielsätze werden automatisch ausgewählt und stellen keine Meinungsäußerung des Projektes Deutscher Wortschatz dar. Für die darin enthaltenen Inhalte und Meinungen sind ausschließlich die

▼Vorbemerkung

▼Standortbestimmung

▼Wandel

- Fachmann - Laie
- **Fachwissen**
- Fachkommunikation
- Schriftlich – mündlich

▼Zusammenfassung

Vorteile von Stichwortwolken

- ☑ Gekürzte Darstellung der relevanten Stichworte statt einer vollständigen Liste
- ☑ Hervorhebung der relevanteren oder häufig verwendeten Stichworte durch größere Schrift / Farbe.
- ☑ Einfache und schnelle Übersicht über das (Fach-)Wissen ("Knowledge Map")
- ☑ Automatische Generierung einfach möglich
- ☑ Verwendung von Stichwortwolken im Internet üblich und bei vielen Nutzern 'bekannt'
- ☑ Gewichtete Liste enthält mehr Informationen als eine einfache alphabetische Liste

▼Vorbemerkung

▼Standortbestimmung

▼Wandel

- Fachmann - Laie
- **Fachwissen**
- Fachkommunikation
- Schriftlich – mündlich

▼Zusammenfassung

Nachteile von Stichwort-Wolken

- ☹ Tag-Wolken sind nicht schön ("Das ist ja häßlich.").
- ☹ Durch die automatische Generierung ist die Darstellung und das Design nur bedingt steuerbar.
- ☹ Der Nutzen von Tag-Wolken ist noch zu definieren. (Sarkastisch könnte man behaupten, dass sie wohl erst akzeptiert werden, wenn Google sie benutzt. Aber warum benutzt Google keine? [Welche Begriffe wären dann wohl besonders groß ...])
- ☹ Tag-Wolken werden redaktionell nicht bearbeitet. Sie sind daher nicht steuerbar und können leicht Begriffe enthalten, die nicht gewünscht sind.

(Quelle: nach M. Seibert, 15.06.06 - <http://blog.seibert-media.net/2006/06/technologie-und-das-web/intranet/wissensmanagement/tag-wolke-vorteile-und-nachteile-von-stichwort-wolken/> 150408)

▼Vorbemerkung

▼Standortbestimmung

▼Wandel

- Fachmann - Laie
- **Fachwissen**
- Fachkommunikation
- Schriftlich – mündlich

▼Zusammenfassung

Gemeinsame Basis für Kooperation: Konsens über Methoden und Inhalte

Normen in den Bereichen Übersetzen und Terminologie:

- Von DIN 2345, Önorm 1200 zu EN 15038
- Translation Memories: TMX, SRX
- Lokalisierung: XLIFF
- Terminologiedatenbanken: TBX

▼Vorbemerkung

▼Standortbestimmung

▼Wandel

- Fachmann - Laie
- **Fachwissen**
- Fachkommunikation
- Schriftlich – mündlich

▼Zusammenfassung

Wandel: Mehrsprachige Fachkommunikation, Terminologie, Übersetzen

Fachkommunikation:

- Aufnehmen, Lernen, Verstehen von fachlichen Inhalten (= Interiorisierung)
- ➔ Neue Lernkonzepte, „lebenslanges Lernen“
- Wiedergabe von fachlichen Inhalten, Produktion von Fachtexten (= Exteriorisierung)
+ Übersetzen + Organisieren

Kommunikationspartner: Fachleute – Laien

Kommunikationsformen: Dokumente, audiovisuelle Medien, Online-Foren, Weblogs, Wikis ...

Zunehmend interkulturelle Elemente

▼Vorbemerkung

▼Standortbestimmung

▼Wandel

- Fachmann - Laie
- Fachwissen
- **Fachkommunikatio**
- Schriftlich – mündlich

▼Zusammenfassung

Wandel: Mehrsprachige Fachkommunikation, Terminologie, Übersetzen

- ☑ Terminologiedatenbanken Online
- ☑ Maschinelle Übersetzung
- ☑ Computergestütztes Fachübersetzen Online durch SaaS (Software as a Service)
 - LingoTek, Elanex, Xml-Intl
- ☑ Projektmanagement für Fachübersetzer
- ☑ Sprachtechnologien

☑ Vorbemerkung

☑ Standortbestimmung

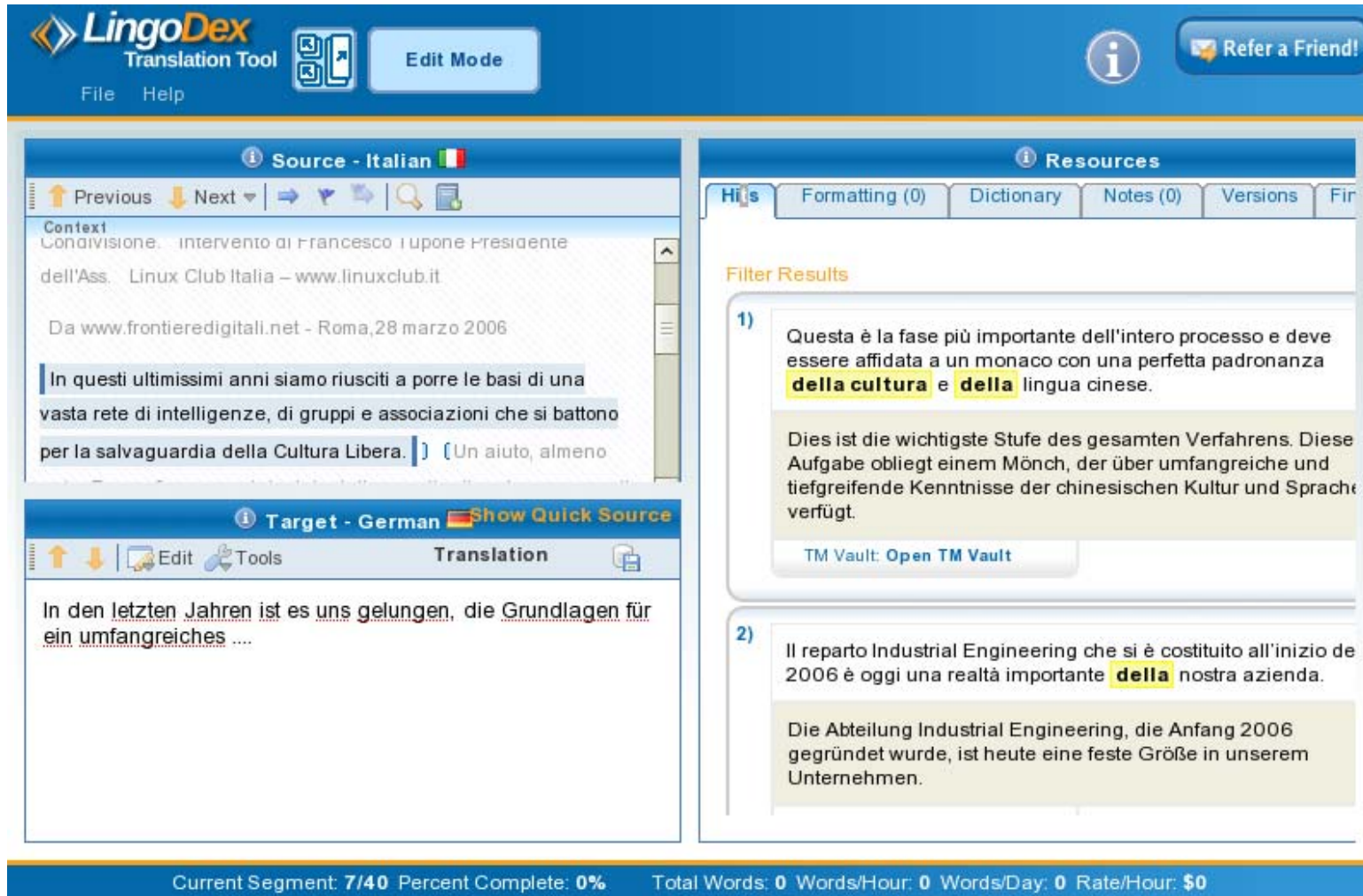
☑ **Wandel**

- Fachmann - Laie
- Fachwissen
- **Fachkommunikatio**
- Schriftlich – mündlich

☑ Zusammenfassung

Online-Übersetzerarbeitsplatz von LingoTek

Translation Memory mit privaten und öffentlichem TM-Speicher: kostenlos, auf allen Betriebssystemen über Java, auch Alignment



The screenshot displays the LingoDex Translation Tool interface. The top navigation bar includes the LingoDex logo, 'Translation Tool', 'File', 'Help', 'Edit Mode', and a 'Refer a Friend!' button. The main workspace is divided into three sections:

- Source - Italian:** Shows a context menu with 'Previous' and 'Next' buttons. The source text is: "Da www.frontieredigitali.net - Roma, 28 marzo 2006. In questi ultimissimi anni siamo riusciti a porre le basi di una vasta rete di intelligenze, di gruppi e associazioni che si battono per la salvaguardia della Cultura Libera. (Un aiuto, almeno".
- Target - German:** Shows the translated text: "In den letzten Jahren ist es uns gelungen, die Grundlagen für ein umfangreiches ...".
- Resources:** A panel on the right with tabs for 'Hits', 'Formatting (0)', 'Dictionary', 'Notes (0)', 'Versions', and 'Filter Results'. It contains two search results:
 - 1) "Questa è la fase più importante dell'intero processo e deve essere affidata a un monaco con una perfetta padronanza della cultura e della lingua cinese. Dies ist die wichtigste Stufe des gesamten Verfahrens. Diese Aufgabe obliegt einem Mönch, der über umfangreiche und tiefgreifende Kenntnisse der chinesischen Kultur und Sprache verfügt. TM Vault: Open TM Vault"
 - 2) "Il reparto Industrial Engineering che si è costituito all'inizio de 2006 è oggi una realtà importante della nostra azienda. Die Abteilung Industrial Engineering, die Anfang 2006 gegründet wurde, ist heute eine feste Größe in unserem Unternehmen."

The status bar at the bottom indicates: "Current Segment: 7/40 Percent Complete: 0% Total Words: 0 Words/Hour: 0 Words/Day: 0 Rate/Hour: \$0".

▼Vorbemerkung

▼Standortbestimmung

▼Wandel

- Fachmann - Laie
- Fachwissen
- Fachkommunikatio
- Schriftlich – mündlich

▼Zusammenfassung

- ✓ Vorbemerkung
- ✓ Standortbestimmung
- ✓ Wandel
 - Fachmann - Laie
 - Fachwissen
 - Fachkommunikation
 - Schriftlich - mündlich
- ✓ Zusammenfassung

LingoAlign - Untitled

File Fonts Help

Display: 4 Next Range: 50 Link Next Range Synchronized Scrolling

EUPL-de.txt - EUPL-it.txt

2007 Diese Open-Source-LIZENZ für die Europäische Union („EUPL“) 1 gilt für jedes Werk oder Software (im Sinne der nachfolgenden Begriffsbestimmung), das unter EUPL-Bedingungen zur Verfügung gestellt wird.

Das Werk darf nur in der durch diese Lizenz gestatteten Form genutzt werden (insoweit eine solche Nutzung dem Urheber vorbehalten ist).

folgenden Hinweis unmittelbar hinter dem Urheberrechtshinweis dieses Werks anbringt: Lizenziert unter EUPL V 1.0 oder in ein er and eren Form zum Ausdruck bringt, dass er es unter der EUPL lizenzieren möchte. 1.

– Werk: das Originalwerk und/oder seine Bearbeitungen. – Quellcode: diejenige Form des Werkes, die zur Auffassung durch den Menschen bestimmt ist und die am besten geeignet ist, um vom Menschen verstanden und verändert zu werden.

È vietata l'utilizzazione dell'opera in forme diverse da quelle autorizzate dalla presente licenza (nella misura in cui tale utilizzazione sia riservata in via esclusiva al titolare dei diritti d'autore sull'opera).

l'indicazione del copyright sull'opera originale: Concesso in licenza a norma dell'EUPL v.1.0 ovvero abbia espresso con qualunque altro mezzo la propria volontà di cederlo in licenza alle condizioni dell'EUPL. 1.

codice sorgente e, a seconda dei casi, anche sotto forma di Codice eseguibile. – Opere derivate: le opere o il programma per elaboratore che possono essere creati dal licenziatario sulla base dell'opera originaria o di una sua modificazione.

legge sul diritto d'autore applicato nel paese designato all'articolo 15. – Opera: l'opera originaria e le opere da essa derivate. – Codice sorgente: forma leggibile dell'opera che risulta più appropriata per essere studiata e modificata dall'uomo.

Total: 62 Unlinked: 57 Modified Total: 61 Unlinked: 56

Exkurs: Kooperative Softwareentwicklung

- ☑ Software als Gemeinschaftsgut: Open Source ("OS")
- ☑ OS als Grundlage für die Netzinfrastruktur (LAMP: Linux-Betriebssystem, Apache: Webserver, MySQL: DB-Server, PHP: Programmiersprache)
- ☑ OS-Anwendungen für die einzelnen Fachbereiche
 - z.B. Fachübersetzen:
 - OS-Betriebssystem LinguasOS, PCLOS-Trans
 - Translation Memory: OmegaT, ForeignDesk, Transolution
- ☑ "kooperative Softwareentwicklung"

▼Vorbemerkung

▼Standortbestimmung

▼Wandel

- Fachmann - Laie
- Fachwissen
- **Fachkommunikatio**
- Schriftlich – mündlich

▼Zusammenfassung

OmegaT-1.6.1_4 :: legacy_en_pl

Project Edit Go To Tools Options Help

legacy.odt

lastmod

f-list

Tę stronę ostatnio zmodyfikowano

copyright

Tekst udostępniany na licencji <a0>

<br1/>

Wikipedia® jest zarejestrowanym zn

privacy

Zasady ochrony prywatności

about

About Wikipedia

<segment 0025> O serwisie Wikipedia <end segment>

disclaimer

Informacje prawne

Województwo lubuskie

en-US

Vorbemerkung

Standortbestimmung

Wandel match(es) found

- Fachmann - Laie
- Fachwissen
- Fachkommunikatio
- Schriftlich – mündlich

Zusammenfassung

Text Search

Search for: Wikipedia

Exact search Keyword search

Case sensitive Regular expression

Location://

Search files Recursive search

--- 21> Wikipedia® is a registered tr
 --- Wikipedia® jest zarejestrowanym

 --- 25> About Wikipedia
 --- O serwisie Wikipedia

OmegaT

Transolution Xliff Editor

File Edit View IU Tags TM Help

test.xlf

Blubb <i>bold</i> all is good!

Testar|bold allt är bra!

Transolution

Match quality:0.750

BlubbTesting <i>bold</i> all is good!

Testar bold allt är bra!

Original: samples\test.xml

Data Type: xml

Slang: en-US

Tlang: None

<chapter id="introduction">

<section id="introduction-section"><title>Transolution Xliff Redigerare Test</title>

<para>Testar bold allt är bra!</para>

<para></para>

<para>Testar bold allt är bra!Testar bold allt är bra!</para>

<para>Blubb bold all is good!</para>

TU ID: 4 TU info: unknown

State: needs-adaptation State Qualifiers: fuzzy-match

approved translate

Wandel: Schriftlichkeit vs. Mündlichkeit

- 🗨️ Traditionelle Texte werden überführt in audiovisuelle Texte: Bedienungsanleitung als Video, Vorlesefunktion bei Texten
- 🗨️ Online-Foren, Weblogs, Wikis: mündliche Kommunikationshandlungen werden verschriftlicht und archiviert
- ➔ Mündliche und schriftliche Ausdrucksformen verschwimmen
- ➔ Neue Formen bilden sich heraus (aufgrund größerer Öffentlichkeit, Archivierung, unbegrenzter Verfügbarkeit)

▼Vorbemerkung

▼Standortbestimmung

▼Wandel

- Fachmann - Laie
- Fachwissen
- Fachkommunikation
- **Schriftlich – mündlich**

▼Zusammenfassung

Zusammenfassung

- Quantitative Zunahme und Verfügbarkeit an Fachwissen
- Vermehrter sprachlicher und kultureller Abstimmungsbedarf
- Erhöhte Partizipationsmöglichkeiten
- Grenzen zwischen Experten und Laien werden durchlässiger
- Mündliche und schriftliche Ausdrucksformen verschwimmen
- Spezifische Sprachtechnologie

Neue Formen der Fachkommunikation?

Ja, aber ...

Nein, aber ...

Fachkommunikation bleibt eine
originäre Leistung des Menschen!

Mayer@sdi-muenchen.de

peter.sandrini@uibk.ac.at